## План работы

1. Особенности актуализации эмотивных фразеологизмов в художественном тексте

2. Понятие модификации фразеологизмов и ее изучение в лингвистике

## 1. Особенности актуализации эмотивных фразеологизмов в художественном тексте

Несмотря на относительную сложность семантики, фразеологические единицы все-таки являются речевыми штампами и дают довольное общее описание эмоций. Поэтому для описания разнообразных эмоциональных состояний и отношений, часто сложных, неоднозначных, в тексте вместе с ЭФЕ используются и другие языковые средства, в основном лексические, которые как бы раскрывают, конкретизируют, дополняют содержание фразеологического оборота; другие лексические средства применяются для повышения экспрессивности.

1. ЭФЕ часто используются вместе с **усилительными частицами** (аж, буквально, всё, даже, просто, прямо и др.) **и местоимениями** (весь, самый, такой), которые выполняют экспрессивную функцию.

Покатился Сашка отвесно вниз, дальше и дальше, аж **сердце заболело** у Кольки, что упустил он брата и теперь он руки-ноги поломает и сам разобьется вдребезги (Приставкин, 209).

Этот брак сразу возвышал ее родителей и всех родичей из рядового, мало чем прославленного боярства, а у нее самой ажно **дух захватывало** от столь счастливой перемены судьбы, и губы сами собой восторженно шептали: «Царица… Царица… Великая государыня!..» (Люфанов, 9).

**Не верится** даже **своим глазам!** Из этих же подземелий нас выдавили, и сюда же мы обратно пришли (Симонов, т. 2, 570).

И тут Михаил просто **полез на стену,** заорал на весь конец деревни (Абрамов, Дом, 115).

– Эко вас, окаянных! – заворчала Панина мать в сенях. – Все не намилуются. Ораву бы детишков, так некогда челомкаться-то стало бы!

У Сергея Митрофановича дрогнули веки, сразу беспомощным сделалось его лицо … – **ударила** старуха **в** самое **больное место** (Астафьев, Повести, 546).

Где тут граница, если иногда ожидание боя треплет нервы хуже, чем сам бой? А после провала, когда все прахом, такой **камень на душе,** что, кажется, лучше б не жил! (Симонов, т. 2, 343).

Используя в подобных контекстах частицы буквально, просто, прямо, говорящий как бы предупреждает, что за ними последует выражение с переносным значением, например, фразеологический оборот:

– Лиза, Лиза! – замахала руками Раечка. – Где ты была? Мы вчера просто **с ума сходили** (Абрамов, Пряслины, 436).

Чугаретти не унимался. Он опять стал пенять и выговаривать, а потом вдруг бухнул такое, что у Лукашина буквально **глаза на лоб полезли:** у Худякова на бывшем выселке по названию Богатка, где работает его шурин, не только телят откармливают, но и сеют тайные хлеба… (Абрамов, Пряслины, 603).

2. Путем использования ЭФЕ в сочетании с **наречиями** степени действия (здорово, очень, совсем, слишком и др.) или наречиями сравнительной степени (сильнее, больше, пуще и др.) осуществляется обозначение большей интенсивности эмоции, причем просторечные наречия (здорово, пуще) усиливают также экспрессивность:

Видно по всему, что возня эта забавная очень **по душе** Попику (Астафьев, Кража, 38).

(Мать Васконяна) познакомилась с командиром полка, узнала, что войско на хлебозаготовках, и как вообразило свое чадо среди зимних сельских нив, так ей совсем **не по себе** сделалось (Астафьев, Прокляты и убиты, т. 1, 325).

Толя юркнул впереди артиста в уже темный зал и присел на первое свободное место сбоку ряда, чтобы, упаси бог, не помешать взрослым, хотя на других сеансах вместе с горластой ребятней здорово **портил** им **кровь** (Астафьев, Кража, 142).

А я виду не показываю, что серчаю. Его от этого еще пуще **злость разбирает** (Паустовский, 96).

3. Использование фразеологизма в художественном тексте часто сочетается с указанием **причины эмоции.** Подавляющее большинство примеров такой конкретизации значения относится к фразеологизмам, номинирующим неопределенные эмоции.

**а) ЭФЕ + название эмоции** в родительном падеже с предлогом от (родительный каузальный: от чего). Эта модель наиболее характерна для глагольных и глагольно-пропозициональных фразеологизмов.

У Анфисы **сердце разрывалось** от жалости, но она не находила слов, чтобы утешить его (Абрамов, Пряслины, 123).

Но для Мирры самым важным была сейчас не ее судьба, хотя **сердце** ее **замирало** от ужаса при одной мысли, что они могут уйти, оставив ее тут (Васильев, 440).

И еще почему-то **сердце сжималось** от страха за Васю, как будто ему грозила какая-то беда… (Абрамов, Пряслины, 728).

Я **на седьмом небе** от гордости (Астафьев, Последний поклон, 228).

Правда, попервости его окрестили было по созвучию имен Тольятти, и простодушный и простоватый Чугаев, когда ему растолковали, кто такой его знаменитый «тезка», от радости **был на седьмом небе** (Абрамов, Пряслины, 565).

Лиза **была** **вне себя** от обиды на односельчан (Абрамов, Пряслины, 791).

Иногда «уточнители» позволяют выразить сложные, особенные чувства или несколько эмоций, переживаемых одновременно. Здесь в значении ЭФЕ на первый план выдвигается описание физического ощущения или поведения, сопровождающего те или иные эмоции:

Леска выдержала. Не выдержала рыбья брюшина. Сорвался, дьявол, с крючка. У самого мыса сорвался.

От досады, от горя Михаил только что не **рвал на себе волосы,** а двойнята – те просто расплакались (Абрамов, Пряслины, 499–500).

Точно: это были обезьяны. Очень крупные, очень волосатые, очень свирепые на вид, но не дьяволы и не привидения, а всего лишь обезьяны. Андрея **обдало жаром** от стыда и облегчения… (Стругацкие, 19).

И поныне, когда я вспоминаю игры детства, вздрагивает и сильнее бьется мое сердце, **обмирает нутро** от знобяще-восторженного чувства победы, которая … ожидалась в конце всякой игры (Астафьев, Последний поклон, 196).

У него **сжалось сердце.** То ли от мистического ужаса, лохматого и первобытного, обитающего на задворках души, то ли от восхищения и желания самому ворваться в огненный круг (Панасенко, Мастерская для Сикейроса, 36).

б) Конкретизация эмоции с помощью развернутых описаний:

Илья разговаривал, шутил, а **сердце продолжало щемить.** Были в этой **тонкой боли** и жалость к невообразимо огромному существу, которое они заставили страдать, и необъяснимое послевкусие, которое всегда бывает после прикосновения к великому, будь то музыка, индийская пагода или параллельная вселенная, и, наконец, странная смесь тоски… (Панасенко, Садовники Солнца, 191).

[Егор ворует доски для учительницы]. Шесть раз он мимо той доски прошел. Шесть раз **сердце** в нем **обрывалось:** нет, не со страху, не потому, что попасться боялся, а потому, что преступал. Через черту преступал… (Васильев, 197).

в) Для определения значения междометных фразеологизмов важную роль играет интонация их произнесения, поэтому в авторских ремарках зачастую поясняется интонация междометий, произнесенных персонажем в прямой речи:

«Дрожки! **Вот это да!»** – с изумлением прошептал Василий (Абрамов, Пряслины, 32).

Затем бабушка обрядилась в фартук, убрала столы, подмела в избе, проверила еще раз, кто как спит, не худо ли кому, и, перекрестившись, облегченно вымолвила: «Ну, **слава те господи,** отгуляли благополучно, кажись?..» (Астафьев, Последний поклон, 192).

Потом [Кузьмич] сказал сердито:

– Война, война, **мать ее так…** Чего она только не придумывает, чтобы человека жизни решить, уму не поддается! (Симонов, т.3, 535).

[Левашов] весело воскликнул:

– Все же разрубили, **ядри иху мать,** фашистов напополам, как гадюку лопатой: голова здесь, ноги там!.. (Симонов, т.2, 565).

– Я сейчас буду вам рассказывать кое-что, а ваша задача – разгромить меня в пух и прах, наглядно объяснить мне, что я – дура и выдумщица.

**– Интересное кино!** – недовольно протянул Стасов. – У меня, между прочим, ребенок болеет… а ты меня выдернула из дома – и для чего? (Маринина, Посмертный образ, 217).

**4.** Когда ЭФЕ используется в сочетании с синонимичным ей словом можно говорить о **повторной номинации эмоции:**

Я спрашиваю, что вам от меня надобно? – начинал горячиться, **выходить из себя** Юшков. – Кто такие есть? (Люфанов, 104).

Ну не то мне сейчас обидно, что он мине изменил – все вы, прохвосты, одинаковы! – а то мне обидно да **нож по сердцу,** что у меня-то тогда где ум был? Нынче баба-то учуяла: мужик загулял – вмиг оделась, обулась, на самолет, меры принимать (Абрамов, Дом, 55).

Очень расстроился, **духом упал** Петька Мусиков, когда прикатили к ним пулемет, и рожа эта пермяцкая, Дерябин-то, пустил его в дело (Астафьев, Прокляты и убиты, т. 2, 400).

А вы че, робятки, приуныли-то? Че **носы повесили?** (Астафьев, Прокляты и убиты, т. 1, 294).

Постепенно, однако, он **приходит в себя,** успокаивается и начинает рассказывать (Адамов, 213).

– Ох и обидчивый ты, Чугунов, – примирительно сказал Ильин. –Подумаешь! Сказал ему «птица» – и сразу **в бутылку полез,** обиделся (Симонов, т. 2, 283).

– Дела от Лихачева приняли?

– Нет еще… когда…

– Вот видите, а уже на ногах. Значит, **душа болит,** беспокоитесь. А это главное! (Абрамов, Пряслины, 53).

Некоторые лингвисты квалифицируют данный прием как **амплификацию** – «один из видов градации, заключающийся в перечислении синонимичных, сходных определений, сравнений с усилением или ослаблением их эмоциональности и экспрессивности» (Вакуров 1983, 74).

«Речевые единицы, употребляемые при амплификации, …не обозначают тождественные явления или понятия, они сближаются в самом тексте, позволяя писателю давать полную, экспрессивную характеристику действия, процесса, качества и т. д. В качестве доминанты контекстуального синонимического ряда выступает ФЕ, существенно отличающаяся от нейтральных лексем и свободных словосочетаний образностью и интенсивностью значения» (Попова И.В. 1987 дис., 123–124).

«В зависимости от позиции ФЕ в ряду близких понятий амплификация может быть восходящей и нисходящей». При восходящей амплификации фразеологизм помещается в конец синонимического ряда, при нисходящей – в начало.

В случае использования двух ФЕ более экспрессивная единица помещается в конец ряда:

Как-то меня скрутило, тоска такая навалилась, **хоть плачь – хоть вешайся** (Маринина, Посмертный образ, 79).

Этот стилистический прием отличается от употребления фразеологических единиц в качестве однородных членов предложения, когда они характеризуют явление с различных сторон и в предложении обычно соединяются сочинительными союзами, например:

Собрался с духом и с мыслями Василий Алексеевич и сказал, что обиду понес от нее, от Прасковьи.

– Какую? Как так?

А так, что за все труды и старания она не шибко его приветила. **Накипело на душе** у него и **наболело на сердце…** (Люфанов, 354).

Мы **волосы на себе рвали,** **глаза все проплакали** из-за того, что мужики наши не вернулись [с войны] (Абрамов, Пряслины, 295).

5. Единичны случаи использования двух ЭФЕ в составе **антитезы.** «Стилистический прием противопоставления, илиантитезы, заключается в намеренном сталкивании в одном контексте языковых единиц, выражающих противоположные понятия, отношения антонимичности могут быть как языковыми, так и контекстуальными» (Попова И.В. 1987 дис., 127).

Скосив глаза на Бережного, Синцов заметил, как тот еле усмехнулся, и подумал о нем: «Все же умный, **пилюлю проглотил**, а **в бутылку не полез»** (Симонов, т.2, 260).

**6. Повтор** фразеологизма в одном контексте.

При повторе междометных ФЕ подчеркивается интенсивность выражаемой эмоции:

**Боже мой, боже мой!** Што за человек?! Токо-токо родила, ребенка под бок и в другу деревню, на самостоятельный хлеб. Будто в родной избе места нету, будто бабушке внученька не в радость. Сама мается и ребенка мает (Астафьев, Прокляты и убиты, т. 1, 313).

– Сыну лучше. Последние ночи спит спокойней.

– **И слава богу. И слава богу** (Астафьев, Последний поклон, 149).

Повтор прочих ЭФЕ происходит обычно в диалоге, когда один собеседник повторяет выражение другого:

– Мне товарищ Малинин рассказал в общих чертах вашу историю… Но, может, вы какие-нибудь детали сами хотите добавить? …

– Что ж добавлять, – сказал Синцов, – …Только **кишки мотать!** …

– Ну, уж сразу и **кишки!** Хоть у меня фамилия и немецкая, но я вам не немец, чтобы **кишки мотать** (Симонов, т. 1, 314–315).

– Если уж кто **стал тебе поперек горла,** тот прощения не жди.

– Не мне он **стал поперек горла,** Иван Капитоныч, а делу (Симонов, т. 3, 13).

## 

## 2. Понятие модификации фразеологизмов и ее изучение в лингвистике

Под **модификацией** фразеологизма мы понимаем любые изменения его значения и (или) структуры, которые отклоняются от системного значения и формы фразеологизма, зафиксированной в словарях. Такие преобразованные единицы называют также окказиональными вариантами, противопоставляя их языковым вариантам, или индивидуально-авторскими преобразованиями.

«Речевые инновации в сфере фразеологии не абсолютно произвольны, ибо могут осуществляться лишь в пределах тех потенций, которые заложены в самой языковой системе и допускаются ее законами» (Шадрин 1991, 144).

Необходимо отметить, что «различные приемы «обработки» фразеологических единиц существуют как факты общеречевые: индивидуальным является предпочтение тех или иных приемов, частота их употребления, характер достигаемых стилистических эффектов, семантическая насыщенность, связь с идейно-художественным замыслом и т. д.» (Богданова 1984, 94).

Основная причина преобразований фразеологизмов заключается, по мнению ученых, в следующем. Частое употребление фразеологической единицы приводит к автоматизации ее восприятия, что снижает ее выразительные возможности, значительно уменьшает ее информативную ценность (Гальперин 1974, 24). При окказиональном употреблении информационная насыщенность фразеологизма увеличивается, так как активизируются потенциальные семы компонентов: «Применяя к ФЕ приемы окказионального изменения, автор использует богатые потенции ее внутренней формы, акцентируя на ней внимание читателя и тем самым усиливая выразительность и информативность контекста» (Леонтович 1983, 107). Для художественной речи это играет особенно важную роль.

Проблема модификации фразеологизмов имеет два основных аспекта: 1) выявление сущности и способов осуществления различных типов преобразований, их классификация; 2) определение функций преобразованных фразеологических единиц в тексте.

Характеризуя различные типы преобразований фразеологизмов, исследователи руководствуются в основном двумя критериями: семантическим и структурным.

По семантическому принципу выделяется прежде всего **двойная актуализация** (Безрукова 1989; Гераскина 1980; Дубинский 1983; Кунин 1974; Леонтович 1983; Николенко, Абраменко 1984 и др.) (этот прием называют также «фразеологическим каламбуром» (Вакуров 1994) или «совмещением прямого и переносного, фразеологического значений» (Попова И.В. 1986; Шанский 1996 и др.)). Под двойной актуализацией понимается «такое семантическое явление, в котором сосуществуют два типа значений: фразеологическое значение самой ФЕ и лексическое собственное значение компонентов» (Дубинский 1983, 51). Более развернутое определение дается в работах А.В Кунина: это «стилистический прием, основанный на двойном восприятии: на обыгрывании значения ФЕ и буквального значения ее переменного прототипа или обыгрывание значения ФЕ и буквального значения одного, двух или трех ее компонентов (Кунин 1974, 13). Для актуализации двух значений необходимы два ряда текстовых компонентов (два контекста), один из которых позволял бы воспринимать фразеологическое, а другой – буквальное значение словосочетания (Вакуров 1994, 35).

В рамках двойной актуализации или параллельно с ней некоторые ученые выделяют такой тип преобразований, при котором происходит не «восстановление» внутренней формы фразеологизма, а лишь «увеличение ее удельного веса в ФЕ» («развернутая метафора») (Леонтович 1983, 105). При этом, как отмечает Е.М. Дубинский, «буквализируемый компонент не употребляется референтно. … ФЕ уточняется как бы изнутри в границах содержательной структуры фразеологизма» (Дубинский 1983, 55).

По семантическому принципу выделяется и такой тип преобразований, как **нарушение дистрибуции ФЕ** (Коралова 1980; Кунин 1975; Стебелькова 1982; Шадрин 1991), когда «фразеологизм помещается в необычный для него контекст, но остается семантически и структурно целостной единицей» (Шадрин 1991, 145). Различают нарушение стилистической, предметно-логической и семантической дистрибуции ФЕ.

По структурному принципу ученые выделяют следующие типы преобразований: **замена компонента ФЕ, расширение компонентного состава ФЕ** (в том числе **вклинивание), повторение компонента ФЕ, редукция ФЕ (эллипсис), инверсия компонентов, дистантное расположение компонентов, контаминация ФЕ, конверсия** (Аникина 1990; Богданова 1984; Вакуров 1994; Жоламанова 1990; Каганер 1991; Кирсанова 1965; Кунин 1973, 1977, 1978; Мустафина 1986; Наумов 1971; Попова И.В. 1987; Ренская 1978; Ройзензон, Абрамец 1970; Сальникова 1971; Шадрин 1991 и др.).

Исследователи отмечают, что преобразования структуры «не разрушают самого фразеологизма, поскольку он внутренне присутствует и ощущается получателем информации» (Мосьякова 1983, 118).

Некоторые ученые, перечисляя типы преобразований ФЕ, не разграничивают семантические и структурные принципы их выделения и классификации (Житенева 1984; Леонтович 1983). Например, Л.И. Житенева называет совмещение прямого и переносного значений ФЕ в одном ряду с такими типами преобразований, как перестановка и замена компонентов, вставка уточняющих определений, усечение (Житенева 1984). Однако совмещение прямого и переносного значений ФЕ может быть результатом и замены компонентов, и вставки уточняющих определений.

Подробный анализ механизма преобразования фразеологических единиц поможет четко разграничить формальные характеристики преобразований и их семантические результаты.